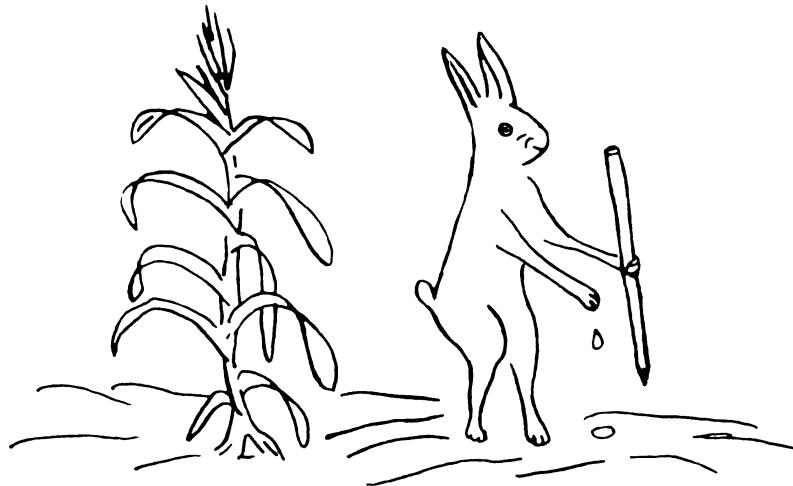


XCUENT CONEJÙ NI BZIIB TO XAN GUIAHL



**El cuento del conejo que sembró
un grano de maíz**

EN ZAPOTECO DE
GUEVEA DE HUMBOLDT
CON
RESUMEN EN ESPANOL

XCUENT CONEJU NI BZIIB TO XAN GUIAHL

**El cuento del conejo que sembró
un grano de maíz**

en
zapoteco de Guevea de Húmboldt
con
resumen en español

primera edición

**El cuento del conejo que
sembró un grano de maíz**

**en zapoteco de
Guevea de Húmboldt
con**

resumen en español

**85-077 México, D.F. 2C
1986**

Xcuent conejü ni bdziib to xán guiahl

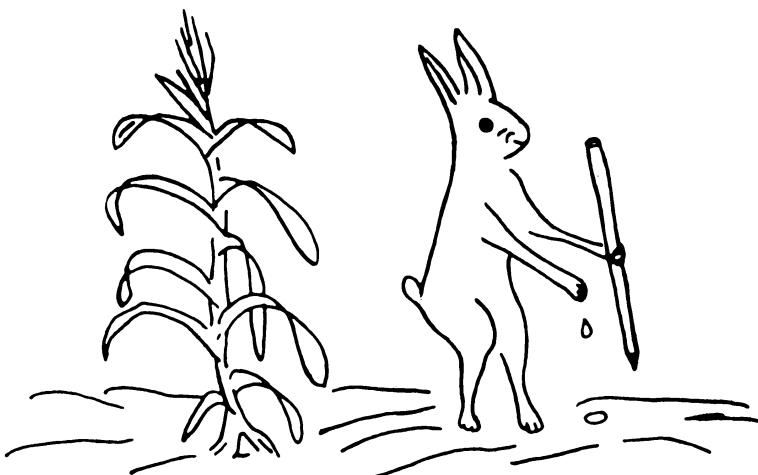
To vuelt za to conejü, zigyo ma' ni gahgü ma'. Lo ni za ma', bydzial ma' to xob. Huere ne ma':

—Ja, ja, nirie'xe ni gayobia' lee ba xtze.

Luegü gahc güya ma' bicdziib ma' leeü.

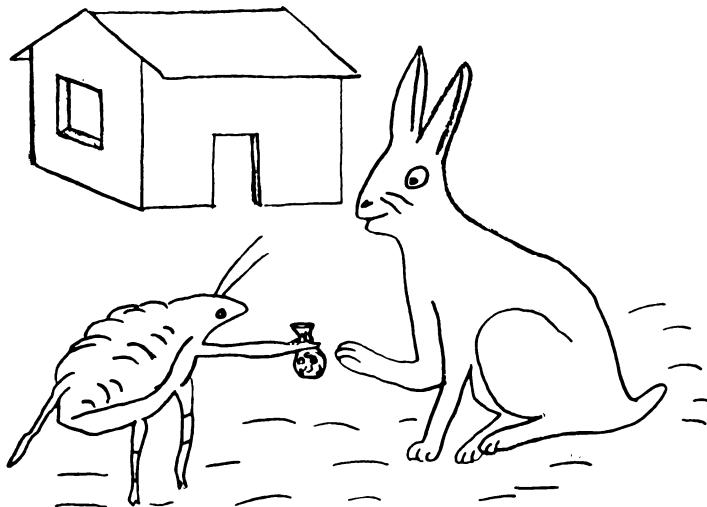
Luxu ne ma':

—Na'r yaaxu ba rapa' bia ycán xdi'ñ.



Ba, di nleer ma' mazy, luegü gahc za ma'
li lap. Bydzhihñ ma', ra ma' lap:

—Bdee xmedyi' naa sahc xchieñ to sacü
xob, baty ru ba cchun nihz, guiaadi' ru'
diryu'n, gdedya' xshobi'.



—Yo —ra lap leema', bdee medy leema'
sahc xchieñ to sacü-xob.

Módni rxihly conejü, zia ba ca' medy.
Gyzac bihdu ihqy conejü, ne ma':

—Tzan li nguiedy, tziycan xdi'ñ xob.

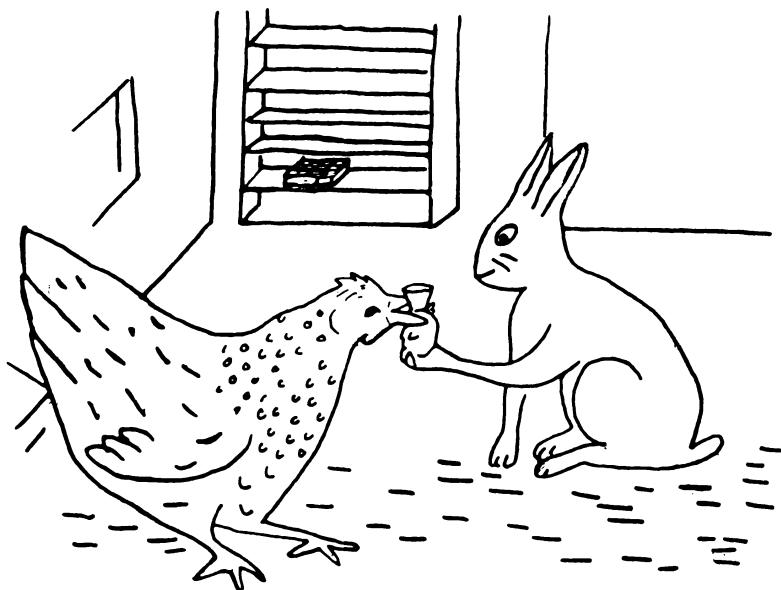
Ba di nleer ma' mazy, luegü gahc za ma'
li nguiedy. Bydzhihñ ma', ra ma' nguiedy:

—Bdee xmedyi! naa sahc xchieñ to sacü-
xob, baty ru ba cchun nihz guiaadi' ru' diryu'n,
gdedia' xshobi'.

—Yo —ra nguiedy leema', bdee medy leema'
sahc xchieñ to sacü-xob.

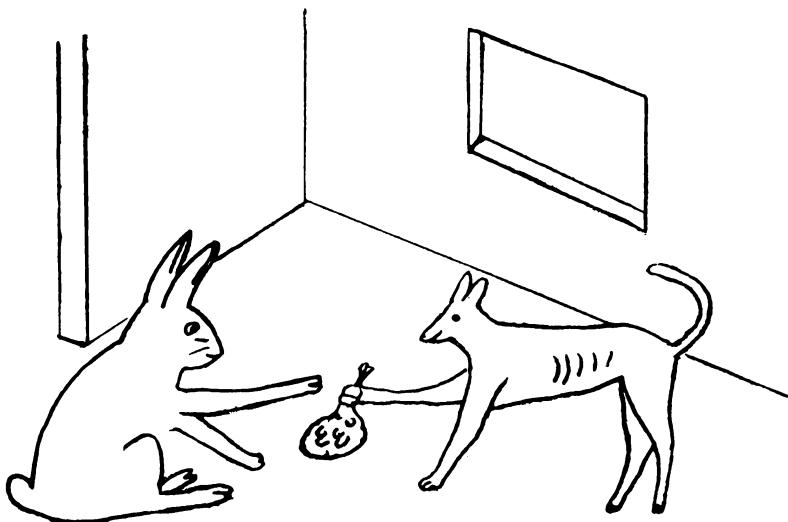
Huer yaaxe ba ma rxihly ma', ne ma':

—Ba pur mod-rie' hue ctzon.



Luxu huere ba güya ma' li mbahcü, biyca'
ma' xdi'ñ xob.

—Yo —ne mbahcü, bdee medy leema'
sahc xchieñ to sacü-xob.

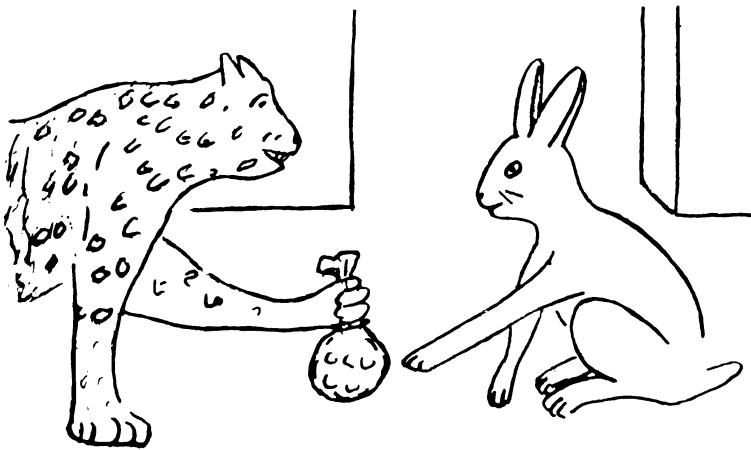


De hué byruu ma' hue, ba güya ma' li
mbeedzy, biyca' ma' xdi'ñ xob.

—Yo —ne mbeedzy, bdee medy leema'
sahc xchieñ to sacü-xob.

De hué byruu ma', módni rxihly ma', le
riube' ma' guia. Za ma', ne ma':

—Ba gahisnen medy mbiaiy ga.

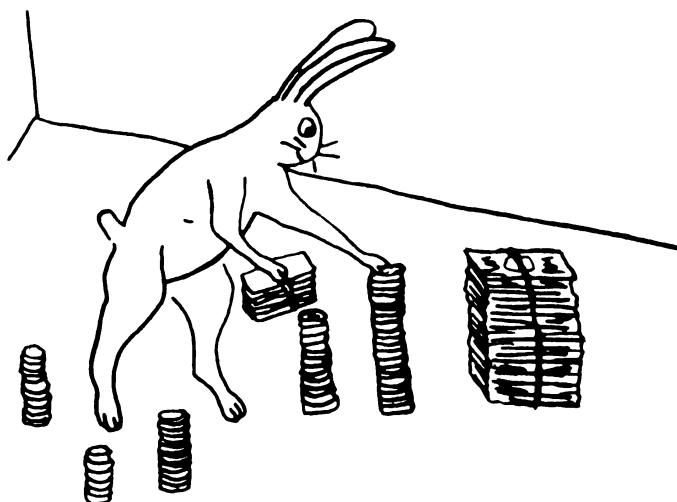


Luxu hue ba güya ma' to li mpyquie ni
rtzoo campiar, biyca' ma' xdi'ñ xob.

—Yo —ne mpyquie-hué, bdee medy
leema' sahc xchieñ to sacü-xob.



De hué byruu ma', huere zia ma' xiryu'
ma', módni rxihly ma'. Bydzhihñ ma', bgab
ma' xmedy ma', módni xtahl byneü. Buie' ma'
módní xtahlu, ba guslo gagu' ihqy ma' leeü, ne
ma':



—Xnahcse na' quixa' gyre di'ñ ni cuan,
luegu to mbi xán guiahrl rapa'.

Guhc zdiby-rat, ne ma':

—Ba nanna' bia mod tzictzon par quixa'
gyre di'ñ ni cuan, ba nehx zgu diquia' leeü.

Luxu guslo conejü gati' xiryu', porni xtahl
medy rahp ma', pur ni cua' ma' xdi'ñ xob.

Bydzhīn xtiemp nihze na', huere ne lap:
—Ba tiempu hue tzan tziycan dshoba' lo
conejü.

Huere za ma'. Bydzhīn ma', ra ma'
conejü:

—Naa ziala' zidcan xob xcuent ni bdedia'
medy lii.

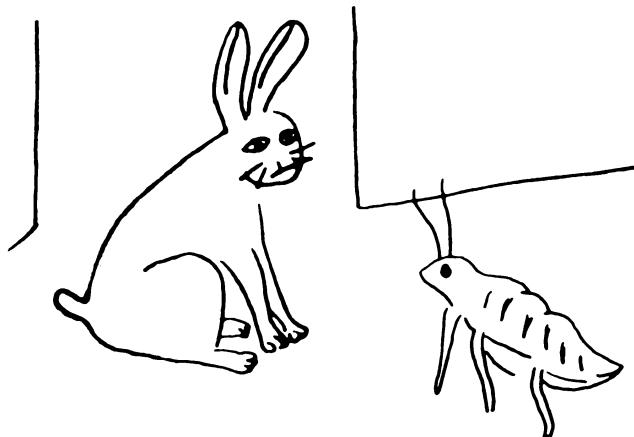
Ra conejü leema':

—Gürie ga, ngastoo yca'y xob.

—Yo —ra lap leema'.

Hué dxie lap, tohzy buie' conejü ziaad
nguiedy, luegü gahc ra ma' lap:

—Güyunga'dzy xan to blad ni dxie hué
napduu gahgü to nguiedy lii ziaad hué.



—Yo —ne lap, güyunga'dzy xan blad.
Bydzhihñ nguiedy ra ma' conejü:
—Naa ziała' zidcan xob xcuent ni bdedia'
medy lii.

Ra conejü leema':

—Gürie ga, nguistoo yca'y xob.

—Yo —ra nguiedy leema'.

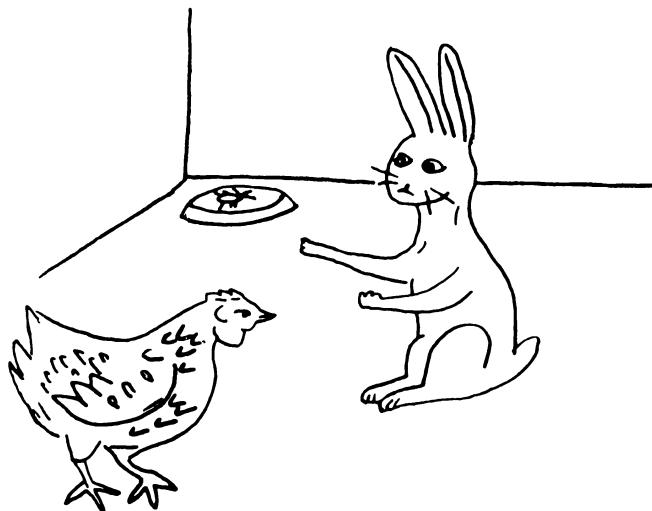
Hué dxie ma', ra conejü leema':

—iO riu' ladzyi' gahgü gay to lap la?

—Yo —ra nguiedy leema'.

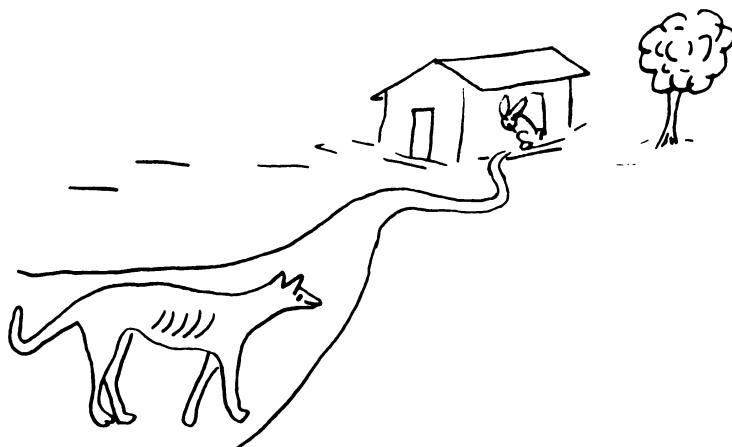
Huere ra conejü leema':

—Xan blad ni dxie hué nu to lap.



Huere gübigy nguiedy, güdahgü ma' lap ni zidca' xob. Hué dxie nguiedy, tohzy buie! conejü ziaad mbahcü.

Ra ma' nguiedy:



—Güyunga'dzy leññ cajón, napduu gahgü to mbahcü lii ziaad hué.

—Yo —ne nguiedy, güyunga'dzy leññ cajoń.

Bydzhihñ mbahcü, ra ma' conejü:

—Naa ziala' zidcan xob xcuent ni bdedia' medy lii.

Ra conejü leema':

—Gürie ga, ngastoo yca'y xob.

—Yo —ra mbahcü leema'.

Hué dxie ma', ra conejü leema':

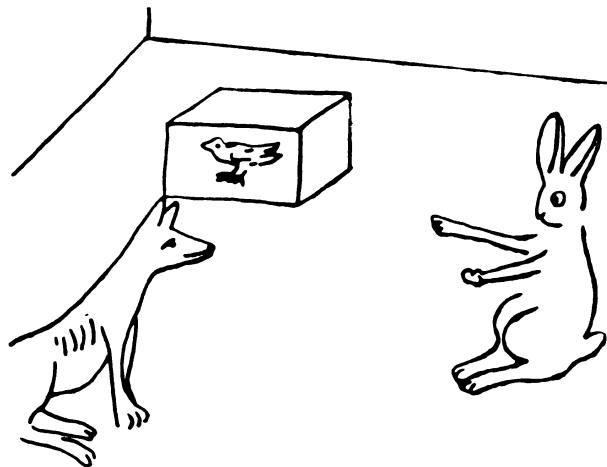
—¿O riu' ladzyi' gahgü gay to nguiedy la?

—Yo —ra mbahcü leema'.

Huere ra conejü leema':

—Leññ cajón nu to nguiedy.

Huere gübigy ma', güdahgü ma' nguiedy ni
zidca' xob.



Hué dxie mbahcü, tohzy buie' conejü ziaad
mbeedzy, ra ma' mbahcü:

—Güyunga'dzy, napduu gahgü to **mbeedzy**
lii ziaad hué.

—Yo —ne mbahcü, güyunga'dzy leññ
puert.

Bydzhihñ mbeedzy, ra ma' conejü:

—Naa ziala' zidcan xob xcuent ni bdedia'
medy lii.

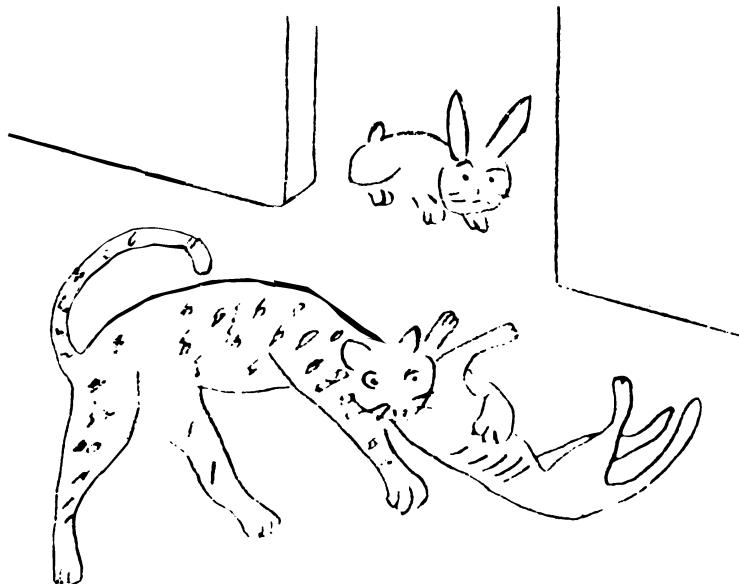
Ra conejü leema':

—Gürie ga, ngastoo yca'y xob.

Hué dxie ma', ra conejü leema':

—¿O riu' ladzyi' gahgü gay to mbahcü la?

—Yo —ra mbeedzy leema'.



Gayahgü zia' ma' mbahcü, tohzy buie'
conejü ziaad mpyquie ni rtzoo campiar, luegü
gahc ra ma' mbeedzy:

—Güyunga'dzy, napduu iga'dy to mpyquie
lii ziaad hué ni rtzoo campiar.

—Yo — ne mbeedzy, güyunga'dzy.

Bydzihñ mpyquie ni rtzoo campiar, ra me
conejü:

—Naa ziala' zidcan xob xcuent ni bdedia'
medy lii.

Ra conejü leeme:

—Gürie ga, ngastoo yca'y xob.

Huer yaaxe ba módni gadzie conejü, ganii
leññ ihqy ma', ne ma', "Ngastroor yaaxe ba di
zdziala' bia mod ctzon. Bał naa gapia'
mpyquie-rie' ycuahgü me mbeedzy la, zruu ma'
dchesha' hue no zahgü ma' naa." Huere ptzoo
ma' señ mpyquie-cal nga'dzy ga, byruu yu'.

Ru ba zu mpyquie-hué xtziu' hue na', huere ra
ma' leeme:

—Bał riu' ladzyi', gdedia' to mbeedzy lii
xcuent ni nzaabia' lii.

Ra mpyquie-hué leema':

—¿Zo' ne'y bal riu' ladzy? ¿Hoz ma' na'?

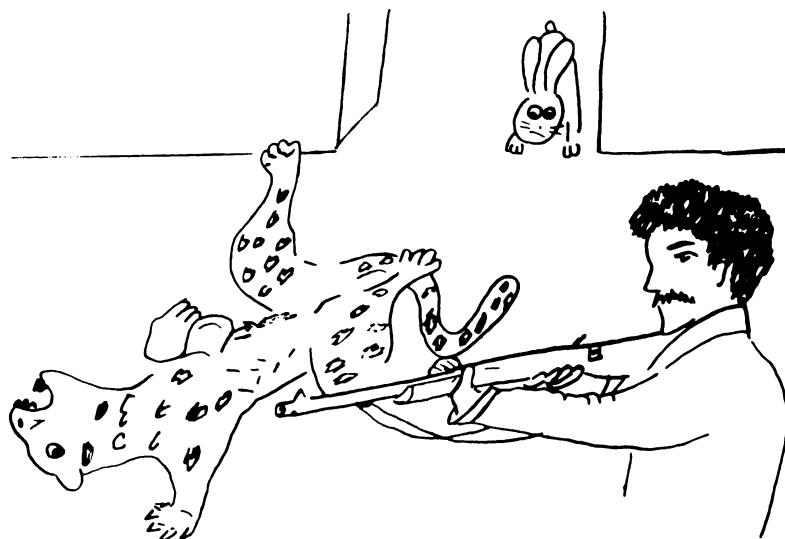
Ra conejü leeme:

—Leema' nunga'dzy leññ yu'.

Huere gübigy mpyquie-cal, pcuahgü me
mbeedzy ni zidca' xob.

Modé ptzoo conejü par güdix ma' gyre di'ñ
ni cua' ma'.

Per luxu, huere ba güluquix mbyzihñu
leema', bydzial ma' xmedy conejü xan diaa



morill, que'ü leññ pcuahl. Hué güdahgü ma'
gyreü, gydiby no pcuahl, bia'nt conejü zehzy
zto.

Nehtye bylux cuent.

Resumen:

El cuento del conejo que sembró un grano de maíz

Una vez un conejo encontró un grano de maíz y lo sembró. Entonces dijo:

—Ahora, por fin, tengo algo por lo cual puedo pedir prestado.

Sin tardar, fue a la casa de la cucaracha para pedir dinero por el valor de un saco de maíz, que prometió darle a ella al llegar el tiempo de la cosecha. Después fue a pedir prestado a la casa de la gallina, la cual le prestó el dinero y se dirigió muy contento a pedir prestado a la casa del perro, del tigre, y a un hombre cazador. Así amontonó mucho dinero.

Cuando llegó el tiempo de la cosecha, la cucaracha fue a la casa del conejo para recibir su saco de maíz. El conejo la invitó a pasar y a sentarse mientras iba por el saco de maíz.

En ese momento llegó la gallina a la casa del conejo y éste escondió a la cucaracha, diciéndole que la gallina quería comérsela. Cuando la gallina entró en la casa, el conejo la invitó a comerse a la cucaracha, y ella se la comió. Entonces el conejo vio que el perro se acercaba a la casa y escondió a la gallina, pero después el conejo le dio la gallina al perro para que se la comiera.

Entonces llegó el tigre y se comió al perro. Mientras éste se comía al perro, llegó el hombre cazador a la casa del conejo y le entregó al tigre. A cambio del maíz que le debía, el hombre cazador mató al tigre y se fue.

Así el conejo pagó todas sus deudas.

Pero después los ratones tomaron la venganza porque encontraron el dinero envuelto en un totomostle en los morillos del techo, y se comieron todo. Así el conejo se quedó sin dinero otra vez.

IDIOMA: Zapoteco de Guevea de Húmboldt
Tehuantepec, Oaxaca

DIBUJOS: Un habitante de Guevea de Húmboldt

El cuento fue contado por un hablante de otra variante del zapoteco a un habitante de Guevea de Húmboldt, quien escribió la presente versión.

**se terminó de imprimir este libro
el dia 31 de marzo de 1986
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, 14000 México, D.F.**

ISBN 968-31-0187-9